Conférence Internationale des Etudes Mandingues au Burkina Faso
(Juin-juillet 2011)

THEME: l'influence de la langue Maninka (Bambara, et Dioula) sur les autres langues de la sous région (l'Afrique Occidentale) :

Cas du kissi de la Guinée Forestière à travers l'approche de l'école N'ko.

Contributeur: Monsieur Faya Ismaël TOLNO
Enseignant chercheur, Conakry, Guinée.

1. introduction :

La langue Maninka était une langue spécifiquement à expression orale comme toutes les autres langues de la sous région. Elle n'a eu sa propre écriture qu'en 1949 par le biais du Savant Solomana KANTE. Elle influe généralement sur les autres langues de la sous région à travers des interactions. La langue maninka, une des variantes principales dialectales mandingues, est en réalité la même langue que le bambara et le dioula (Kanté, 1974). En occident, même si des auteurs importants comme Westermann, Delafosse et Galtier considèrent le maninka, le dioula et le bambara comme la même langue, la plupart des linguistes de la génération actuelle considère ces variantes comme des langues à part entières (Condé, 2008).
Dans cette présentation, je ne toucherai pas à cette contradiction générale, mais je m'efforcerai à montrer quelle est l'influence de la langue mandingue(en fait maninka, dioula et bambara) sur d'autres langues de l'Afrique de l'ouest.
Comment le manding influence les autres langues de la région ?
Pour être précis, comment, le kissi, une langue ouest atlantique parlée au sud de la Guinée est elle influencée par le maninka ?
Je développerai une approche basée sur les travaux de l'école N'ko.

2. l'influence du manding sur les autres langues ouest africaines :

L'expansion du mandenkan et son influence en Afrique occidentale, sont le résultat de plusieurs facteurs d'ordre historique, commercial, et culturel.

➢Sur le plan historique :

En effet, selon Delafosse dans le Haut Sénégal-Niger en 1912/1972, la succession chronologique des deux grands empires à savoir: l'empire du Ghana et l'empire du Mandén provoqua leurs diversités linguistiques et démographiques d'où son influence sur les autres.

La langue Maninka (Bambara, Dioula) est une des langues des deux grands empires.
L'empire du Manden est la conséquence de la dislocation de l'empire du Ghana dont la capitale était Koumbi (actuelle Mauritanie), qui est différente de l'actuelle Ghana dont la capitale est Accra.
Tous les Mandénkas ont étés Ghanéens avant qu'ils ne soient Mandénkas d'aujourd'hui; cela signifie que l'un vient de l'autre.
Ces Mandénkas, au fil du temps, adoptèrent d'autres noms d'un milieu à l'autre. C'est ce qui provoqua une légère différence dans leurs accents et dans certaines de leurs nomenclatures:

➨En Guinée; **Maninka**, **Dialonka**, **Kouranko**, **Lélé**, **Djakanka**.
➨Au Mali; **Bambara**, **kassonka**,
➨En Côte d'Ivoire; **Dioula**, **Maouka**, **Köya, Tagbanan.**
➨Au Burkina Faso; **Dioula, Bobo.**
➨En Gambie et Sénégal; **Mandinko**, Mandinka, Gaabunka.
➨Au Ghana et au Nigeria; **Wangara**.
Ailleurs d'autres ethnies dérivent des Sarakolés telles les **Sonrhaï** au **Mali** (à Tombouctou et Gao), les **Haoussas** au Nigéria.
▪ Les **Senoufos** en Côte d'Ivoire, dérivent des Bambaras. L'union entre la princesse Yennega et un manding serait à l'origine des mossis.
▪ Les **Lobis** du Burkina Faso et en Côte d'Ivoire viennent des Bambaras.
▪Les **Bobos** du Burkina Faso dériveraient des bambaras.
Tous ces changements d'accent, de nomenclature et de dérivation ethnique d'un milieu à un autre, ont favorisé l'influence de la langue Mandingue sur les autres langues de la sous région.
➢ **Sur le plan commercial**: les Madénkas sont très reconnus dans la sous région par le commerce des pierres précieuses (l'Or, le Diamant), des pagnes tissés, du Cola. En dehors de ceux-ci, on voyait toutes les nouvelles choses avec eux dans le commerce. C'est à travers le même commerce qu'ils furent nommés « Dioula » par les forestiers, d'où le changement du nom **Maninka** à **Dioula**.
Le Commerce était leur activité principale, la preuve est que la plupart des termes commerciaux utilisés dans l'ouest africain sont en Maninka.
▪ **Djago** ou **Djoulaya**: le commerce,
▪ **Tèrèmè**: négocier ou discuter dans le commercial,
▪ **Tèrèmèli**: négociation ou discussion commerciale,
▪ **Tonön**: l'intérêt,
▪ **Bonön**: la perte,
▪ **Manankou**: le capital,
▪ **Bandjo**: Bazarder, liquider
▪ **Bandjoni**: l'action de bazarder, liquidation

➢ **Sur le plan culturel:** les mandénkas, dans leur existence, se sont fait remarquer par leur culture. Aujourd'hui, ils sont parmi les africains qui sont très respectés par la diversité de leur culture.
Partant de cela, je relaterai la liste non exhaustive de certains instruments culturels que les autres groupements humains leur ont emprunté:
▪ Dans l'art musical:
1-le Balafon,
2-le Cora,
3-le Tam-tam avec ses différentes qualités,
4-le Köni avec ses différentes qualités,
5- le Dan (le Köni à une corde)
6-la flute,
7-le Bölon,
8- Castagnette,
9- le Violon,
10- la Case Violon,
11- le Koudén,
12- le Tambour.
▪ Dans la danse: Doundouba, Soli, Farifari, Nama, Douwa (Marassa), Samakora, Sarouwa, Tchèblékè, Didadi, Mamaya, Apolo.
▪ Dans les relations humaines: les Mandénka ont mis en place des systèmes avec la charte de Kroukanfouwa qui facilitent et harmonisent la vie sociale:
_ Sanankouya (le cousinage à plaisanterie): c'est un système de plaisanterie créé entre deux clans farouches et antagonistes, pour qu'ils se disent la vérité entre eux dans la plaisanterie sans feu ni cri ni tambour.
▪ Dans Nimöniya (plaisanterie entre les petits frères de ta femme et toi puis entre ta femme et ses petits frères), est évoqué pour que ceux-ci interviennent à l'amiable dans les différents entre deux époux.

3. **L'influence de la langue et de la culture maninka sur le Kissi:**
Selon les traditions orales du pays kissi, les kissiens seraient des pygmées originaires de l'Afrique centrale.
La langue kissi est une langue qui n'appartient pas à la famille linguistique mandé. C'est une langue du groupe ouest atlantique de la branche des langues Niger-Congo. A noter que le manding aussi dérive du groupe Niger-Congo. Mais les Kissi, localisés au Sud de Kankan, à Kissidougou et Guéckedou en Guinée forestière, sont plutôt considérés unanimement par tous en Guinée comme des mandingues. Le fait aussi que Dankaran Touman, frère aîné du futur empereur mandenka, Soundiata, sous la pression du célèbre Soumaoro Kanté se refugia au XIII ème siècle en fondant Kissidougou est le point de départ, selon plusieurs traditions orales, des relations entre Malinké et Kissi. Cette proximité géographique entre malinké et Kissi en Guinée est la base de plusieurs phénomènes linguistiques comme les emprunts. Ci-dessous, nous dressons une

liste de mots maninka empruntés par les Kissis. Le fait aussi que la plupart de ces mots soient des termes de commerce explique aussi l'influence des commerçants mandingues, les dioulas, depuis des siècles entre la savane et la forêt.

NB : comme je ne possède pas les polices pour l'alphabet phonétique international, je note volontiers selon l'orthographe courante guinéenne : e ouvert(è), e fermé(é), o ouvert (ö), o fermé (o)**.** Ces mêmes difficultés m'ont empêché de noter ici les tons.

En Maninka	**En Kissis**	**En Français**
Dioulaya	Youlalén	le Commerce
Tönö	Tönô	l'Intérêt
Bönö	Bönô	la Perte
Manankoun	Manankoundo	le Capital
Tèrèmè	Tèrèmè	Négocier
Dénnabö	Dénnabô	le Baptême
Sèrè	Sèrö	la classe d'âge
Mako	Moko	le Besoin
Dènkènèya	Dènkénèya	Croire (Croyance)
Mansa	Massaa	le Chef
Samara	Samtaran	la Chaussure
Sèbè	Sèbèo	le Sérieux
Sèbè	Sèbo	le Papier
Tooman	Tooman	l'Homonyme
Lô	Lô	le Marché
Teran	Terando	la Hache
Tognan	Tognan	la Vérité
Bèrèkè	Bèrèkè	Très bien
Sadi	Sadio	le Riz au lait
Malo	Maalo	le Riz
Karamô	Karamönön	le Maître
Môningbè	Môningbènö	l'Albinos
Djiana	Gnina	le Diable
Djeli	Djelinö	le Griot
Garanké	Garankénô	le Cordonnier
Taman	Tambâ	Le tambourin
Namara	Namara	le Problème
Tana	Tanaa	le Totem
Kèndèya	kèndiya	la Santé
Kognokouda	kognokoukouda	la Mariée
Sonkö	Sonkô	la Bagarre
Mönè	Mönaï	la Colère
Wodi	Wolhiyo	l'argent
Harijdjè	harijèho	la chance.

Nata	nataa	l'ambition
Dinyè	dinyè	la résignation

Source : enquête de terrain à Guéckedou le 15 mars 2011, dans la sous préfecture de Nongoa, située à la frontière guinéo-léonaise en pays kissi.

En somme, l'espace géographique mandingue est caractérisé par un dynamisme à la fois socioculturelle et linguistique. C'est ce qui expliquerait les influences des principaux parlers mandingues (bamanan, maninka, dioula) sur les autres langues, dont le kissi peut servir d'exemple.

Bibliographie principale:

Delafosse, Maurice. Le Haut Sénégal Niger. 1912 /1972.Paris
Kanté, Soulemana. Manden fodoba kan. 1997. Caire
Kanté, Soulemana. Dictionnaire N'ko. 1992. Caire
Kanté, Soulemana. Histoire des mandingues. 1974. Conakry

Sources orales :

Interview de Fallo Popaye Dembadouno, doyen de la ville de Guéckédou le 12 mars 2011 à Guéckédou.
Dialogue de Fallo Nata, musicien traditionnaliste, à Nongoa le 15 mars 2011.
Causerie avec Fallo Faraboundo Komano, à Guéckedou Sayani, le 12 mars 2011.